

هل العدد الذي يقول ثم ظهر للاثني

عشر هو محرف؟ 1كو 5:15

Holy_bible_1

14/9/2018

الشبهة

العدد الذي يقول 1كو "5\15 وَأَنَّهُ ظَهَرَ لِيَصِفًا ثُمَّ لِلاثْنِي عَشَرَ" هو محرف لان هناك ترجمات قالت احدي عشر وبخاصة انهم لم يكونوا اثني عشر وقت ظهور المسيح بل احدي عشر لان يهوذا كان انتحر.

الرد

في البداية موضوع لماذا يلقبهم الكتاب بالاثني عشر تلميذ رغم ان يهوذا انتحر هذا اجبت عنه بشيء من التفصيل في ملف

كيف يقول المسيح لتلاميذه انهم يجلسون علي اثني عشر كرسيًا تدينون أسباط إسرائيل رغم ان احدهم مات منتحرا؟ متي 19: 28

وأیضا في

كم عدد التلاميذ الذين ظهر لهم المسيح بعد قيامته؟ متي 28: 16 و مرقس 16 ولوقا 24 : 33 و يوحنا 20: 24 واعمال 1 و 1كو 15: 5

فواضح تماما ان كلام معلمنا بولس الرسول انه عن التلاميذ باعتبار ما كان بعد ذلك وهو تعيين متياس التلميذ الاثني عشر اي انه يذكر الحاضرين فهو يتكلم عن الاثني عشر بما فيهم من سيعين فيما بعد وايضا يستخدم معلمنا بولس الرسول ذلك اعتبارا للقب الذي له معني مهم وهو لقب الشهرة اي الاثني عشر وليس العدد

والان ابدأ في الجزء النقد النصي

هل النص الأصلي يقول اثني عشر كما ذكر النص التقليدي ام احدى عشر كما قال النص النقدي؟

الترجمات المختلفة

أولا التي قالت اثني عشر

(SVD) وأنه ظهر لصفا ثم للاثني عشر.

(Murdock) and that he was seen by Cephas; and after him, by the twelve:

(ALT) and that He appeared to Cephas [*i.e. Peter*], then to the twelve.

(ACV) and that he appeared to Cephas, then to the twelve.

(AKJ) And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

(ALTNT) and that He appeared to Cephas [*i.e. Peter*], then to the twelve.

(AMP) And [also] that He appeared to Cephas (Peter), then to the Twelve.

(AUV-NT) and He appeared to Cephas [*i.e., Peter. See Luke 24:34*], and then to the twelve apostles. [*See Luke 24:33*].

(ASV) and that he appeared to Cephas; then to the twelve;

(BBE) And he was seen by Cephas; then by the twelve;

(VW) and that He was seen by Cephas, then by the twelve.

(Bishops) And that he was seene of Cephas, then of the twelue:

(CENT) and that he appeared to Cephas, then to the twelve.

(CEV) Christ appeared to Peter, then to the twelve.

(CJB) and he was seen by Kefa, then by the Twelve;

(CLV) and that He was seen by Cephas, thereupon by the twelve."

(Mace) that he was seen by Cephas, then by the twelve:

(Darby) and that he appeared to Cephas, then to the twelve.

(DIA) and that he was seen by Cephas, then by the twelve.

(EMTV) and that He appeared to Cephas, then to the twelve.

(ESV) and that he appeared to Cephas, then to the twelve.

(ERV) and that he appeared to Peter and then to the twelve apostles.

(Etheridge) And he was seen of Kipha, and after him, of the twelve,

(EVID) And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

(Geneva) And that he was seene of Cephas, then of the twelue.

(GLB) und daß er gesehen worden ist von Kephas, darnach von den Zwölfen.

(GNB) that he appeared to Peter and then to all twelve apostles.

(GDBY_NT) and that he was seen by Cephas; then by the twelve.

(GW) He appeared to Cephas. Next he appeared to the twelve apostles.

(HCSB-r) and that He appeared to Cephas, then to the Twelve.

(HNV) and that he appeared to Kefa, then to the twelve.

(csb) and that He appeared to Cephas, then to the Twelve.

(IAV) And that he was seen of Kefa, then of the twelve:

(ISV) and he was seen by Cephas, and then by the twelve.

(JMNT) and that He was seen by Cephas – next by the Twelve.

(JST) And that he was seen of Cephas, then of the twelve;

(JOSMTH) And that he was seen of Cephas, then of the twelve;

(KJ2000) And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

(KJVCNT) And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

(KJCNT) And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

(KJV) And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

(KJV-Clar) And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

(KJV-1611) And that he was seene of Cephas, then of the twelue.

(KJV21) and that He was seen by Cephas, then by the twelve,

(KJVA) And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

(LBP) And that he appeared to Cephas, then to the twelve:

(LEB) and that he appeared to Cephas, then to the twelve,

(LitNT) AND THAT HE APPEARED TO CEPHAS, THEN TO THE TWELVE.

(LITV) and that He appeared to Peter, and then to the Twelve.

(LONT) and that he was seen by Cephas, then by the twelve.

(MKJV) and that He was seen by Cephas, then by the Twelve.

(Moffatt NT) and that he was seen by Cephas, then by the twelve;

(nas) and that He [\(595\)](#) appeared to Cephas, [\(596\)](#) then to [\(597\)](#) the twelve.

(NCV) and that he was seen by Peter and then by the twelve apostles.

(NET.) and that he appeared to Cephas, then to the twelve.

(NET) and that he appeared to Cephas, then to the twelve.

(NAB-A) that he appeared to Kephas, then to the Twelve.

(NIRV) He appeared to Peter. Then he appeared to the Twelve.

(NIV) and that he appeared to Peter, and then to the Twelve.

(NIVUK) and that he appeared to Peter, and then to the Twelve.

(NKJV) and that He was seen by Cephas, then by the twelve.

(NLT) He was seen by Peter and then by the twelve apostles.

(NLV) Christ was seen by Peter. After that, the twelve followers saw Him.

(Noyes NT) and that he appeared to Cephas, then to the twelve.

(nrs) and that he appeared to Cephas, then to the twelve.

(NRSV) and that he appeared to Cephas, then to the twelve.

(nsn+) and that He appeared³⁷⁰⁸ to Cephas²⁷⁸⁶ , then¹⁵³⁴ to the twelve¹⁴²⁷ .

(NWT) and that he appeared to Ce'phas, then to the twelve.

(Murdock R) and that he was seen by Keipha; and after him, by the twelve:

(RNKJV) And that he was seen of Peter, then of the twelve:

(RSVA) and that he appeared to Cephas, then to the twelve.

(RV) and that he appeared to Cephas; then to the twelve;

(RYLT-NT) and that he appeared to Cephas, then to the twelve,

(TCNT) And that he appeared to Kephas, and then to the Twelve.

(TMB) and that He was seen by Cephas, then by the twelve,

(TNIV) and that he appeared to Cephas, and then to the Twelve.

(TRC) and that he was seen of Cephas, then of the twelve;

(Tyndale) and that he he was sene of Cephas then of the twelve.

(UPDV) and that he appeared to Cephas; then to the twelve;

(Webster) And that he was seen by Cephas, then by the twelve:

(WMSNT) and that He was seen by Cephas, and then by the Twelve.

(WNT) and was seen by Peter, and then by the Twelve.

(WORNT) And that he was seen by Cephas, then by the twelve:

(WTNT) and that he was seen of Cephas, then of the twelve,

(YLT) and that he appeared to Cephas, then to the twelve,

اما التي كتبت احدى عشر

(DRB) And that he was seen by Cephas, and after that by the eleven.

(Wycliffe) and that he was seyn to Cephas, and aftir these thingis to enleuene;

فكما هو واضح ان كل النسخ الإنجليزية تقريبا تقليدية واغلبية ونقدية بمختلف مدارسها كتبت اثني عشر

فيما عدا اثنين احدهما تتبع الفلجاتا

النسخ اليوناني

(GNT) καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα·

(Translit) kai oti ofthe kefa, eita tois dodeka:

(ABP-G+) και ^{G2532} οτι ^{G3754} ωφθη ^{G3708} Κηφα ^{G*} ειτα ^{G1534} τοις ^{G3588} δωδεκα ^{G1427}

(ABP+) and ^{G2532} that ^{G3754} he appeared ^{G3708} to Cephas, ^{G*} then ^{G1534} to the ^{G3588}
twelve. ^{G1427}

(GNT-V) και οτι ωφθη κηφα ειτα τοις δωδεκα

(SNT) και οτι ωφθη κηφα ειτα τοις δωδεκα

(1 Cor. 15:5 BGT) καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾶ εἶτα τοῖς δώδεκα·

(Metaglottisis) και ὅτι φανερώθηκε στον Κηφά, ἔπειτα στους δώδεκα.

Nestle Greek New Testament 1904

καὶ ὅτι ὠφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα·

Westcott and Hort 1881

καὶ ὅτι ὠφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα·

Westcott and Hort / [NA27 variants]

καὶ ὅτι ὠφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα·

RP Byzantine Majority Text 2005

καὶ ὅτι ὠφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα·

Greek Orthodox Church 1904

καὶ ὅτι ὠφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα·

Tischendorf 8th Edition

καὶ ὅτι ὠφθη Κηφᾶ, ἔπειτα τοῖς δώδεκα·

Scrivener's Textus Receptus 1894

καὶ ὅτι ὠφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα·

Stephanus Textus Receptus 1550

καὶ ὅτι ὠφθη Κηφᾶ εἶτα τοῖς δώδεκα·

Westcott and Hort 1881 w/o Diacritics

και οτι ωφθη κηφα ειτα τοις δωδεκα

Tischendorf 8th Ed. w/o Diacritics

και οτι ωφθη κηφα επειτα τοις δωδεκα

Stephanus Textus Receptus 1550

και οτι ωφθη κηφα ειτα τοις δωδεκα

Scrivener's Textus Receptus 1894 w/o Diacritics

και οτι ωφθη Κηφα, ειτα τοις δωδεκα·

Byzantine/Majority Text (2000) w/o Diacritics

και οτι ωφθη κηφα ειτα τοις δωδεκα

Westcott/Hort, UBS4 variants w/o Diacritics

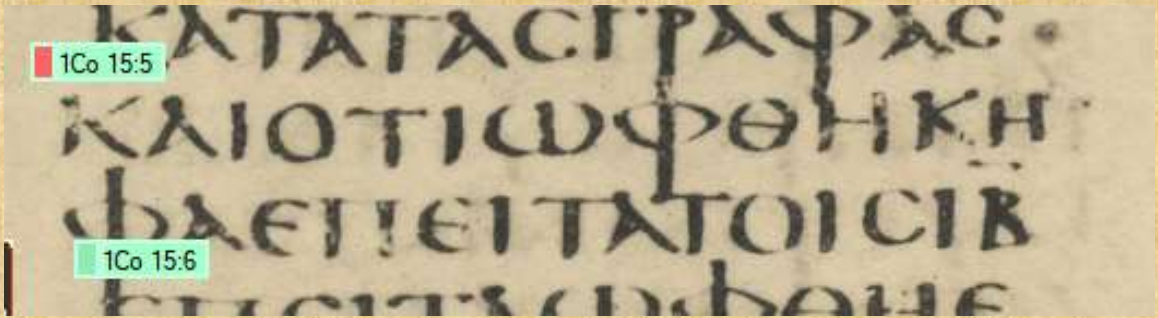
και οτι ωφθη κηφα ειτα τοις δωδεκα

ولم أجد نسخة كتبت احدى عشر اينديكا ε̅νδεκα

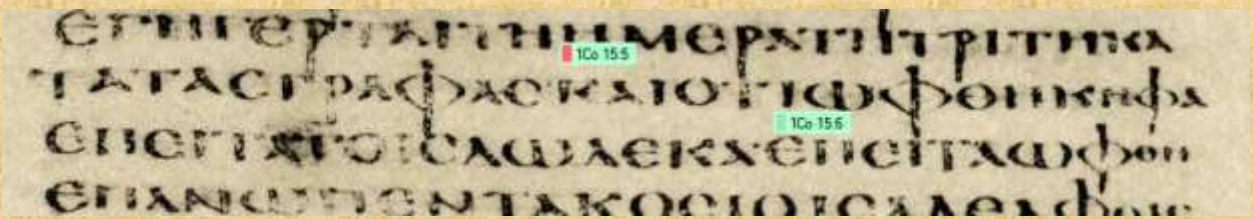
المخطوطات

في الحقيقة كل المخطوطات تقريبا كتبت اثني عشر

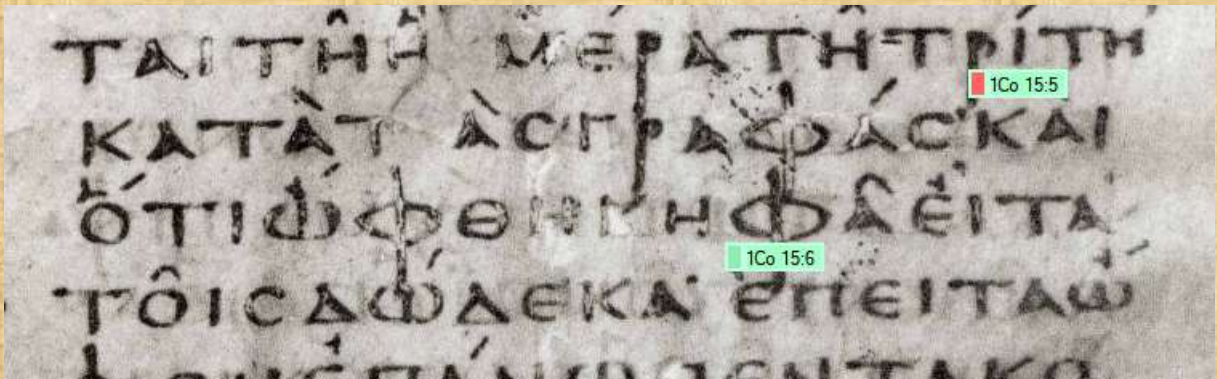
السينائية



الإسكندرية



الفاتيكانية



وكل مخطوطات الخط الكبير فيما عدا F G وما يبدو من كلارومنتس

وكل مخطوطات الخط الصغير فيما عدا 330 464

وكل المخطوطات البيزنطية وهي بالمئات

وكل مخطوطات القراءات الكنسية

وهؤلاء الذين قلت عنهم فيما عدا هم من ذكروا احدى عشر

الترجمات القديمة

الترجمات القبطية من القرن الثالث والرابع أيضا تقول اثني عشر

(Bohairic) ⲁⲓⲩⲥ ⲛⲉ ⲁⲑⲟⲩⲩⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲏⲫⲁ. ⲉⲓⲧⲁ ⲙⲡⲓⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ.

(NS) ΑΥΨΙ ΧΕ ΑΨΟΥΨΙΝΖ ΕΒΟΛ ΝΚΗΦΑ. ΕΙΤΑ ΜΠΜΝΤCΝΟΟΥC

(NS-T) auw Je aFouwnH ebol nkhfa. eita mpmntsnoous

الترجمات السريانية أيضا تقول اثني عشر

مثل الاشورية من القرن الثاني

وايضا البشيتا من القرن الرابع

⚡ ⲛⲓⲃⲏⲛ ⲛⲓⲃⲏⲛ ⲛⲓⲃⲏⲛ (Peshitta)

(Peshitta-T) W)TXZY LK)P) WBTRH LTR(SR

(Lamsa) And that he appeared to Kepa, then to the twelve;

ولكن التي قالت احدى عشر وسببت هذا الامر هي الفلجاتا من القرن الرابع

(Vulgate) et quia visus est Cephae et post haec undecim

فالأدلة الخارجية قاطعة في صالح النص التقليدي

الأدلة الداخلية

بالطبع بعد انتحار يهوذا أصبح عدد التلاميذ 11 فهذا يفسر لماذا مترجم يفسر انهم احدى عشر بدل اثني

عشر فقط للتوضيح ولكن لو العدد يقول احدى عشر لا يوجد سبب لناسخ او مترجم ان يحوله الى اثني

عشر ولهذا حسب قاعدة

The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.

القراءة التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

فقراءة اثني عشر هي سبب احدى عشر ولهذا هي الصحيحة اما احدى عشر لا تصلح ان تكون سبب

لاثني عشر فاحدى عشر ليست الصحيحة

وأیضا نص اثني عشر هو الأصعب لان احدهم انتحر

وأیضا حسب قاعدة

The hardest reading is best

القراءه الاصعب هي الافضل

Difficilior lectio potior or Proclivi scriptioni praestat ardua

فهي أيضا تؤكد ان قراءة اثني عشر هي الصحيحة

وأیضا تشبهها

The disharmonious reading is best.

القراءة التي اقل في توفيق الكلام هي الافضل

فحسب قواعد التحليل الداخلي قراءة اثني عشر التقليدية هي الصحيحة

فالادلة الخارجية والداخلية هي مع النص التقليدي واثنی عشر

والمجد لله دائما